

М. А. Ключева

## ПЕРСОНАЖ ВУВЕР В МАРИЙСКИХ НАРОДНЫХ ИГРАХ



В статье рассматриваются традиционные марийские игры преследования (догонялки, жмурки, прятки), в которых водящий называется *вувер* ‘ведьма, упырь’. Контекстом к анализу игр является материал других жанров фольклора, в которых выступает одноименный персонаж. Обнаруживаются сложность и многоликость образа *вувер*, особенно в сказках и быличках. Это ведьма, Баба Яга, мачеха-злодейка, старик-обжора, колдун, душа колдуна, упырь, оборотень, неуспокоившийся покойник-людоед, хищник, недруг, злой дух, черт, водяной, дух (мать) воды, комета, метеорит, огненный змей, многоголовый змей-чудовище. Выявляются параллели к образу *вувер* в игровом фольклоре тюркских и финно-угорских народов Урало-Поволжья: чув. *вунър*, тат. и башк. *убыр*, удм. *убир*. Особенно близки марийская и чувашская игровые культура и мифология, образующие единое фольклорное пространство с общей терминологической лексикой (как правило, тюркской). В частности, практически идентичны марийские и чувашские игры, выражающие мифологический мотив о поедании *вувером* луны. Образ *вувер* в марийском фольклоре и фольклоре народов Урало-Поволжья понимается как частная реализация общевразийского концепта: *убыр* – *упырь* – *вампир*.

*Ключевые слова*: марийские народные игры, игровой фольклор, детский фольклор, марийская игровая лексика, персонажи фольклора, водящий, мифология, сказки, марийский язык, Волго-Камский языковой союз, традиционная культура Урало-Поволжья.

DOI: 10.35634/2224-9443-2020-14-2-259-278

В статье рассматриваются марийские игры, в которых главное действующее лицо – водящий – носит наименование *вувер* (*увер*). Это слово относится к мифологической лексике и в марийских словарях определяется следующим образом:

- *вувер* – ведьма [Васильев 1926: 39] ~ мар. Г *увер* ‘ведьма’ [Шорин 1920, 135] ~ мар. СЗ *у-вер* ‘ведьма’ [Иванов, Тужаров 1971, 241];
- *вувэр* – 1. ведьма (метеорит, принимаемый за душу колдуна), 2. в позиции определения – ведьмин, ведьмы [СМЯ 1990, вып. 1, 294];
- *увер* (мар. Г, миф.) – ведьма, злой дух [СМЯ 2003, вып. 8, 10];
- *виβε-р* – злой дух (мар. В: малмыжский и уржумский говоры, мар. Л: моркинско-сернурский и волжский говоры) [Веке 1997, Т. IV<sub>1</sub>, 204] ~ диал. *иβε-р* ‘то же’ (мар. В: красноуфимский и бирский говоры), *и-вер* (мар. СЗ, мар. Г и мар. Л: йошкар-олинский говор) [Веке 2001, Т. IV<sub>9</sub>, 3227];
- *вувэр* – злой дух, которого можно увидеть в виде огоньков ночью на кладбище (мар. В: говоры Татарстана и Удмуртии) [Вершинин 2011, 61];
- *увер* (мар. Г): 1. ведьма; злой дух; 2. устар. болезнь, источником которой якобы является злой дух [Саваткова 2008, 296];
- *вувэр* ~ мар. Г *увер* – оживший труп злого человека (например, колдуна), не принятого землей; или злой дух, в который превращается после смерти душа такого человека [Ситников 2006, 29];
- *вувер*, *тул увер*, *осал* (ведьма, упырь) – мифический персонаж, злой дух, в которого превращаются души колдунов или скверных людей, обладающих хитростью, корыстолюбием, алчностью и другими дурными качествами [Тойдыбекова 2007, 70].

Этимология мар. *вувер* ‘ведьма’ прозрачна: это слово тюркское: от чув. *вунър*, *вопър* ‘название злого духа’ [Федотов 1996, вып. 1, 131–132], ср. тат. *убырлы*, *убыр* [Ахметьянов 2015, вып. 2: 337–338], кыпч. *обыр*, *обур*, уйг., крым., тур. *обур* и пр. Слово является отглагольным именем от ОТю основы *оп-* ‘пожирать’ [Севортян 1974, 464–465]. Также тюркскими заимствованиями являются удм. *убир* (*обыр*) ‘злой дух, сатана, дьявол, демон; кровопийца, вампир, людоед, упырь’ и рус. *упырь* (хотя последнее утверждение ставится М. Фасмером под сомнение) [Фасмер 1987, вып. 4, 165].

Таким образом, в первом приближении наиболее естественный перевод марийского игрового термина *вувер* (*увер*) – **ведьма, упырь**. Такое наименование персонажа – *вувер* – встречается и в других жанрах марийского фольклора, и рассмотреть его в межжанровом контексте – одна из задач дан-

ной статьи. С другой стороны, учитывая тюркскую этимологию наименования *вувер*, историко-генетические связи тянутся от этого персонажа марийских игр к игровому и неигровому фольклору, мифологии других народов (финно-угорских, тюркских, а также славянских и др.). Выявить эти надэтнические корреляции – наша вторая задача. Общая цель исследования – построить рассматриваемую марийскую игровую лексему в контекст традиционной духовной культуры Урало-Поволжья (народов т.н. Волго-Камского языкового союза), что полезно как для понимания мифологической семантики конкретной игры, ее генезиса, так и для общего осознания концепта *вувер* в марийском языке и культуре. В свою очередь он понимается как частная реализация общеуральского метаконцепта *убыр – упырь – вампир*.

Рассмотрим имеющиеся **фиксации марийской игры в *вувер***.

Четыре записи сделаны в начале XX в.: Ю. Вихманом (в 1906 г.) и Э. Беке (в 1916–1918 гг.); в том числе две из них относятся к игре типа кошки-мышки<sup>1</sup>:

– *Вувер ден модаш* ‘Играть в ведьму’ (с. Морки Царевококшайского у. Казанской губ. Зап. Ю. Вихман в 1906 г. Инф. 1887 г.р.) [Moisio, Saarinen 2008, 56];

– *Уверла* ‘В (д. Чихайдарово Царевококшайского у. Казанской губ. Инф. ок. 1896 г.р.) [Beke 2001, Т. IV<sub>9</sub>, 3228–3229].

Одна игра – типа горелок<sup>2</sup>:

– *Вувер ден модаш* ‘Играть в ведьму’ – водящий, который стоит с платочком, называется *вувер* (п. Сернур Уржумского у. Вятской губ. Зап. Ю. Вихманн) [Moisio, Saarinen 2008, 56].

Четвертая игра – типа коршуна<sup>3</sup>:

– *Вувер дене модыт* ‘Играют в ведьму’ – водящий называется *вувер*, а матка – *тыльзы’ы* ‘месяц’ (д. Сабуйл Уржумского у. Вятской губ.) [Beke 1997, Т. IV<sub>1</sub>, 207].

Пятая фиксация игры – не вполне фольклорная запись, а скорее оригинальный пересказ А. Е. Китиковым игры типа кошки-мышки, записанной Э. Беке: *Вувер патыр ден тылзе патыр* ‘Вувер-богатырь [ведьма-богатырь] и месяц-богатырь’ [Китиков 1990, 13–14]. В дальнейшем это описание игры с незначительными изменениями повторено еще в ряде популярных изданий. В оригинале Э. Беке не было приставки *патыр* ‘богатырь’ к имени *Вувер*, но получившийся в такой редакции А. Е. Китикова персонажный термин достаточно органичен и коррелирует, например, с именем персонажа в чувашской сказке – *Вупърла паттър* ‘название богатыря в сказке’ [Ашмарин 1994, Т. 5, 271].

Помимо игр типа догонялок, лексема *вувер* (*увер*) используется в наименовании предмета игры – палочки в игре типа прятков, которая называется *вувер тоя* ~ мар. Г *увер панды* ‘палочка ведьмы’. В начале игры палочку забрасывают далеко, а пока водящий ее ищет, остальные игроки прячутся. Вернувшись с палкой, водящий начинает искать игроков, и при чурании каждого постукивает палочкой по определенному месту (кону). При этом игроки могут прибежать к кону раньше водящего и, схватив палку, зачураться сами. Такие игры с палочкой в марийском игровом фольклоре именуется в ряде случаев как *Вувер тоя* ‘Палка ведьмы’ (4 фиксации) и один горномарийский вариант – *Увер панды* ‘то же’. Перечислим эти записи:

– в рассказе *Таргылтыш* ‘Леший’, опубликованном впервые в 1929 г., автор – марийский писатель Иван Одар, 1887 г.р., уроженец д. Аганур ныне Куженерского р-на РМЭ [Одар 1993, 24–25];

– *Вувер тоя* (д. Кожлаер, с. Арино Моркинского р-на МАССР. Зап. Сергеев А. С. в 1974 г. Инф. школьного возраста) [МарНИИ. НРФ. Оп. 1. Д. 889. Л. 55. № 4];

– *Вувер тоя* (д. Юшуттур Моркинского р-на МАССР. Зап. А. Е. Китиков в 1980 г. Инф. 1965 г.р. и 1970 г.р.) [МарНИИ. МФЭ-80. № 113. Л. 35–36. № 15.1].

Поскольку в подобных прятках палочка называется *ведьминой*, то водящий игрок-обладатель этой палки является, соответственно, «ведьмой» (*вувер, увер*), хотя в ходе игры его так прямо не на-

<sup>1</sup> Кошки-мышки – это тип догонялок: игроки стоят по кругу, взявшись за руки, а двое бегают. Один убегает, второй догоняет. Перед убегающим стоящие игроки поднимают руки, чтобы его пропустить внутрь или из хоровода, а перед догоняющим опускают, затрудняя преследование, см. [Покровский 1895, 193].

<sup>2</sup> В играх типа горелки игроки стоят парами в колонне, и когда задняя пара, расцепив руки, бежит вперед, чтобы снова соединиться в начале ряда, одинокий водящий игрок старается одного из них поймать, чтобы образовать с ним новую пару. Оставшийся без пары становится новым водящим, см. [Покровский 1895, 110].

<sup>3</sup> В играх типа коршуна игроки, которых преследует водящий, становятся паровозиком за спиной «матки», а коршун старается поймать последнего игрока в хвосте. И так он отцепляет игроков в хвосте по-одному, а матка их защищает, см. [Покровский 1895, 162–166].



зывают. В рассказе *Таргылтыш* в эту игру дети играют ночью у костра, и палочка представляет собой светящуюся во тьме обгорелую на костре головешку<sup>4</sup>.

Две оставшиеся фиксации игры «в ведьмину палочку» достаточно поздние, территориально отдаленные (мар. В, мар. Г) и могут быть явлениями постфольклорного характера, учитывая популярность рассказа «Таргылтыш» как произведения марийской детской литературы<sup>5</sup>:

– *Вувер тоя* (д. Сазово Калтасинского р-на Башкортостана. Зап. в 2010 г. Инф. 1984 г.р. [Ключева 2014, 84];

– *Увер панды* (д. Наумово Горномарийского р-на РМЭ. Зап. в 2012 г. Инф. ~1992 г.р. Из личного архива автора).

Кроме догонялок и прятков с палочкой, есть еще одна игра преследования, в которой название водящего этимологически имеет отношение к лексеме *вувер*. Это горномарийская игра в жмурки – *пёррә* [Эпин 1935, 129], *пёррәлә мадаш* ‘играть в жмурки’ [Саваткова 2008, 228]. Бытование этой игры подтверждается нашими полевыми записями 2017 и 2019 гг. (д. Сарлатово Горномарийского р-на РМЭ, инф. 1948 г.р.). Формант *-лә* здесь аффикс, с помощью которого из номинатива образуются названия игр в горномарийском (~ мар. Л и чув. *-ла*): *пёррә* ‘жмурки’ > *пёррәлә* ‘в жмурки’.

Этот персонажный термин (название водящего) – асемантический, и его происхождение не ясно ни для носителей, что следует из наших опросов в ходе полевой работы, ни для специалистов. В частности, в этимологическом словаре марийского языка В. И. Вершинина это слово определяется как «изобразительное», без каких-либо дополнительных комментариев [Вершинин 2018, вып. 2, 459]. Обратим внимание, что в старых словарях, наряду с наименованием игры *пёррә*, как его формы, варианты приводились *уврә*, *прә* [Шорин 1920, 135], то же [Васильев 1926, 225], *увёррә*, *упёррә*, *пёррә* [Эпин 1935, 129]<sup>6</sup>. В фиксации Э. Беке названия игры в жмурки у горных мари – *уврәлә* (д. Высоково Козьмодемьянского у. Казанской губ.) и *увёррәлә* (д. Шиндырьялы Козьмодемьянского у. Казанской губ.) [Веке 2001, Т. IV, 3229]. В современной фиксации 2017 г. подтверждается *уврәлә* ‘в жмурки’ (д. Серманангер, Апшак-Пемяк, с. Кузнецово Горномарийского р-на РМЭ. Зап. Сибирёва А. А. Инф. 1968 г.р.).

Итак, весь ряд горномарийских названий игр в жмурки (*пёррә*, *прә*, *увёррә*, *уврә*, *упёррә*, *уврә*) выводит нас к горномарийскому *уврә* ‘ведьма’ (при луговом *вувер*), т. е. эти игры – одноименны рассмотренным луговомарийским играм типа догонялок и имеют аналогичную тюркскую этимологию. Такое соответствие объяснимо типологическим родством игр в жмурки, прятки и догонялки. Сильные фонетические колебания в горномарийских вариантах названия игры могут указывать на разновременные локальные заимствования лексемы из тюркских языков и диалектов в горномарийский, но скорее связаны с лавинообразным характером искажений в детской речи, в связи с утратой исходной семантики слова. Такой путь развития заимствованной лексики достаточно типичен для игрового, детского фольклора<sup>7</sup>.

Таким образом, слово *вувер* (*уврә*, *уврә*, *увёррә*, *упёррә*, *пёррә*, *прә*) встречается во всех диалектах марийского языка как наименование водящего в играх преследования: разного рода догонялках (тип коршун, горелки, кошки-мышки), в прятках с палочкой и в жмурках. И так же (по имени водящего) называются сами эти игры. Антагонисты водящего-ведьмы в игре, в основном, никак не называются, т.е. это люди, дети, играющие сами себя. Лишь в одной игре ведьме (*уврә*) противостоит месяц (*тылыз’ы*), что находит параллели в мифологических представлениях о пожирании луны ведьмой. Тот же мотив обнаруживается в следующем игровом диалоге в еще одной марийской игре преследования-разновидности догонялок:

– *Томана тум тум, ик игетым кудалте* ‘Сова-сова, брось одного своего дитеньша’, – говорит водящий.

– *Игем уке* ‘Нет у меня ребенка’, – отвечает matka игроков.

<sup>4</sup> Ср. указания на свечение *вувер* (метеорита, огоньков на кладбище) в приведенных выше словарных определениях.

<sup>5</sup> В других местностях прятки с палочкой могут иметь другие названия, например, *Пакукрай* в Горномарийском районе РМЭ, *Запырт* – в Волжском (от рус. «палку украл» и «заперт» соответственно) [Ключева 2014, 84].

<sup>6</sup> В современной орфографии ~*уврә*, *увёррә*, *упёррә* соответственно.

<sup>7</sup> О процессах асемантизации и пересемантизации заимствований в текстах считалок см. [Виноградов 1998, 76–84 (232–240)], в игровой лексике, в том числе на марийском материале, см. статьи [Романий, Ключева 2018, 113–122; Романий, Ключева 2016, 115–130; Ключева 2016, 119–128; Ключева 2015, 37–59] и др.



- *А кушто игет?* ‘А где твой ребенок?’
- *Игем тылзыште* ‘Мой ребенок на месяце’.
- *А тылзыже кушто?* ‘А где месяц?’
- *А тылзым вувер кочкын* ‘Месяц ведьма съела’.

На последних словах все разбегаются, и игра оканчивается (д. Малые Параты Волжского р-на РМЭ. Зап. в 2001 г. Инф. 1948 г.р.) [Ключева 2014, 223].

Зачин этого диалога буквально совпадает с фразой в аналогичном диалоге в сказке *Тумына* ‘Сова’, где лиса обращается к сове, требуя, чтобы та бросила ей на съедение своего птенчика: *Тум тумына, тум-тум! Ик игетым кудалте, тум-тум!* ‘Тум, сова, тум-тум! Брось одного ребенка, тум-тум!’ [Васильев 1931, 41, № 9]. Эту песню лиса поет трижды:

Тум, ту - мы - на, тум - тум! Ик и - гэ-дым ку - дал - тэ, тум - тум!

Ку - э - нат коч - кам, тум - тум! Во - лэ - нат коч - кам, тум - тум!

Ру - э - нат коч - кам, тум - тум! Ик и - гэ-дым ку - дал - тэ, тум - тум!

Но в игре этот текст обогатился дополнением о ребенке на месяце, который съела *вувер*-ведьма (чего не было в сказке).

Проявившийся в марийских играх мотив поедания ведьмой светил (солнца, луны)<sup>8</sup> – общеповолжский в мифологии мари, удмуртов, мордвы, чуваш, татар и башкир, о чем подробнее скажем ниже, но сначала рассмотрим функционирование термина *вувер* в других жанрах марийского фольклора (помимо игр). Термин *вувер* (*увер*) встречается в быличках, заговорах, сказках, страшилках. Единичны упоминания *вувер* в легендах, песнях, малых жанрах фольклора.

**Былички.** Представления о *вувер* обобщены в следующих работах: [Веке 1997, Т. IV<sub>1</sub>, 204–207], по исследованиям финских ученых – В. Поркки, А. Генетца, Ю. Вихмана, М. Рясанена, Т. Е. Утилы и Е. Итконен – в словаре [Moisio, Saarinен 2008, 56], а также в исследовании Л. С. Тойдыбековой, которая во многом опирается на собственные полевые материалы [Тойдыбекова 1997, 375–376]. Кроме того см. [Studies in Cheremis 1956, 56–57], а также в более популярном изложении [Ярыгин 1976, 58–59; Ситников 2006, 30; Тойдыбекова 2007, 71] и др.

Согласно информантам Э. Беке: *вувер* – злой дух, ночью в виде огня; может проглотить человека; проникая в живот, причиняет болезни человеку, животным (овцам); с ним связано рождение мертвых и слепых детей у женщин и коров, опухание ногтей, больные глаза, гниющие уши, порченное вымя у коров; иссохшие деревья съедены *вувер*; ест луну; *вувер-кува* – ведьма, в т.ч. щекочет до смерти; *вувер шудыр* – комета (< *шудыр* ‘звезда’) [Веке 1997, Т. IV<sub>1</sub>, 204–207]. См. тексты [Веке 1957, Т. 1, 94–97, 434–436, 542–544, 572; Веке 1961, Т. 3, 144, 268, 312–313; Веке 1961, Т. 4, 30, 82–88, 398–399, 407–430, 454].

В словаре А. Моисии и С. Сааринен, помимо мотивов, перечисленных Беке, указывается на следующие: из-за *вувер* болят кости, воспаляется пупок у детей, гниет картошка; *вувер* приходит ко

<sup>8</sup> В комментарии к игре: *Калыкыште тыгай ырым уло: тылзе каваште петырналтеш (Мланде ўмылыш пура) гын, вувер нелын малдат. Очыни, тиде модышат ты ырымым мыняр да ушештара.* ‘В народе ходит молва: Если месяц на небе исчезает, значит вувер его проглотил. Наверное, эта игра произошла отсюда’ [Китиков 1990, 13–14].



вдовам, притворяясь мужем; летающая старуха; «если вы видите падающую звезду, вам нужно разорвать воротничок, чтобы он превратился в человека, подошел к вам по-дружески и дал вам столько денег, сколько вы хотите» [Moisio, Saarinen 2008, 56].

Л. С. Тойдыбекова выявила и систематизировала 18 основных мотивов в быличках, связанных с *вувер*, в том числе: *вувер* принимает образы рыбы, черного клубка, бочки, гуся, коромысла, шарика с длинным хвостом, огненного дитяти, свиньи, лошади; «портит» животных; похищает ребенка; преследует людей; морочит; напускает на людей оборотня, чертей, вызывает болезнь; летает в образе птицы, коромысла, души, через трубу, на метле; передает колдовство; встает из могилы; напускает в дом воды; предвещает смерть; трудная смерть *вувера*; земля не принимает *вувера*; убитый *вувер* превращается в бронзовый пучок; женщина, сожительствовавшая с *вувером*, умирает / рождает дитя-урода; *вувер* не может попасть к женщине, если она спит на одной кровати младенцем; защита от *вувер*: побить рябиновым прутом, обругать, выстрелить из ружья, надеть крест, помолиться, закурить, ударить левой рукой [Тойдыбекова 1997, 375–376].

Поскольку *вувер* – причина многих болезней человека и животных, этот персонаж часто упоминается в **заговорах**, например: *Вувер кочмым шёрымö* ‘Снятие порчи (букв. поедания, заеды) *вувером*’ [Евсеев 1994: 168–169]; *Вувер кочмо (метеор) деч эмлыме* ‘Излечение от поедания *вувером*’ [Евсеев 1994, 191–193], *Вольыкем вувер кочмо деч утарыме* ‘Защита скота от поедания *вувером*’, *Вувер леч аралыме* ‘Защита от *вувер*’, *Вуверлан вувер кочмо деч* ‘*Вуверу* от поедания *вувером*’ [Юзо мутат утара 1992, 43–44, 44, 45].

Приведем пример заговора от свертываемости крови (*Вур малтыме деч*), где упоминается сорок один *вувер*: *Кунам локтызо нылле ик шўкишендäлым, нылле ик иям, нылле ик вўд иям, нылле ик вуверым, нылле ик колышо-влакым чумырен, ош тўняшке луктын кертеш гын, тунам иже ... вўрым малтен кертише! Тылеч ончыч... локтен-пужен, вўрым малтен ынже керт. Фу! Тьфу!* ‘Когда колдун сорок одного злого духа, сорок одного черта, сорок одного водяного, сорок одного упыря (*вувер*), сорок одного мертвеца сможет вывести на белый свет – только тогда пусть сможет свернуть кровь! Прежде этого... порчей-колдовством пусть не сможет свернуть кровь. Фу! Тьфу!’ [Юзо мутат утара 1992, 55].

Особый интерес представляет образ *вувер* в **сказках**. Этим именем называются очень различные персонажи.

Во-первых, старуха-вувер (*вувер-кува*) – ведьма, колдунья, которая гонится за девочкой / сиротками / женщиной, чтобы их съесть, например, в сказках: *Межнеч ўдыр ден Вувер-кува* ‘Девочка и *вувер* кува (букв. Младшая дочь и старуха *Вувер*)’ (д. Саламатнур Куженерского р-на МАССР. Зап. Сабитов С. С. в 1980 г., инф. 1954 г.р.) [СЛМ 1992, 146–148], *Вувер-кува* ‘Старуха *Вувер*’ (Верхне-Шурминский с/с Шурминского р-на Кировской обл. Зап. Бердников В. М в 1938 г.) [МНС 1945, 19–23]. В сказке *Шым тулык ўдыр* ‘Семь сироток’ *вувер-кува* ест детей, а последняя убегает на небо (д. Кильметево Мишкинского р-на Башкирской АССР. Зап. Ибатов С. И. в 1938 г.) [МНС 1945, 23–27; Нылле ик шоя 1955, 33–38; СЛМ 1992, 148–158]. См. рис. 4–5.

Самая популярная среди подобных марийских сказок – *Ший пўян Ший Пампалче* ‘Сереброзубая Пампалче’, в которой героиня спасается от преследующей ее ведьмы, забираясь на дерево, а оттуда по шелковым качелям на высокую гору к старшей сестре. См. рис. 1–3. Правда, в ранних изданиях на русском языке антагонист главной героини называется не *вувер*, а *мать вод* [МНС 1945, 17–19], *водяной чорт* [МС 1948, 8–10], *Водяная мать* [МНС 1955, 153–154]. А в последующих многочисленных публикациях этой сказки на русском языке антагонист главной героини называется именно *Вувер*, *старуха Вувер*, *Вувер-кува* (без перевода на русский как этнографизм) [МС 1958, 7–15; МНС 1984, 133–139; МНС 1985, 11–18; МНС 2003, 40–47], в одном издании также *Вувер-карга* [Конь с серебряной гривой 1996, 61]. Вместе с тем в марийских публикациях этой же сказки старуха-преследовательница называется не *вувер*, а *вўд кува* ‘водяная старуха’ [Кўслезе тукым 1979, 23–25; Ший пўян Ший Пампалче 1991, 5–9; СЛМ 1992, 83–85], что соотносится с наименованием ее водяным чертом (*вўд ия*) в аналогичной сказке, записанной А. Генетцем, где от водяного черта убегает мальчик – *ši vujan Paži* ‘сереброголовый Пази’ (д. Нижний Потам Красноуфимского у. Пермской губ.)<sup>9</sup> [Genetz 1889, 2–3, № 3; Марий йомак 1950, 243–244]. Таким образом, мы видим несоответствие наименования персонажа в публикациях одной и той же сказки на марийском и русском языках (*вўд кува* ‘водяная старуха’ и *вувер-кува* соответственно). Это противоречие разрешается при обращении к

<sup>9</sup> Материалы А. Генетца, на которые даются ссылки ниже, тоже записаны в этой местности.

оригиналу сказки *Ший нүйан Ший Пампачэ* 'Сереброзубая Пампачэ' (Верхне-Шурминский с/с Кировской обл. Зап. В. М. Бердников в 1938 г. Инф. Акмазиков Семен Демидович, председатель колхоза «Трактор») [МарНИИ. НРФ. Оп. 1. Д. 319. № 18]. В этом тексте на протяжении сказки разворачиваются следующие наименования старухи-преследовательницы: *шонко кува* 'старая бабушка', *кува(й)* 'старуха (бабушка)'. В песне, которую поет героиня, сидя на макушке дерева, она называет старуху *вүд кавайэт (кабайэт)* < *вүд* 'вода' + *кава (каба)* 'небо[?]' + *-ет (-йэт)* (притяжательный суффикс 2 л. ед. ч.)'. И, наконец, в конце сказки появляется ее наименование *бувэр-кува* 'старуха *вувэр*'. Отсюда видим, что последнее опеределение (~литер. *вувэр кува*) вошло в русские переводы сказки, а *вүд кува* марийских изданий восходит в *вүд-кава* оригинала. Лексему *кава* марийские редакторы истолковали как диалектный вариант термина родства *кува* 'бабушка, старуха', хотя к этому нет оснований (на уровне фонетики диалектов). Слово *кава* в современном марийском языке имеет значения: 'небо', 'низ живота', диал. 'пряслице' [СМЯ 1992, Т. 2, 209–210]. Но в наименовании сказочного персонажа восстанавливается иное значение этого слова, восходящее к этимологическому в чувашском (откуда, по Рясанену, заимствовано в марийский), а именно: чув. *кепе* 'дух, определяющий судьбу', *кепе* 'название божества, мать' (< араб. *кааба*). Ср. также удмуртское *каба-инмар* 'богиня судьбы' и мар. *кава юмы* (< *юмо (юмы)* 'бог'), *юмын-кава* (-н здесь показатель генетива), *кава-шучко* (< *шучко* 'страшилище'), *шурно-кава* (< *шурно* 'хлеб (на корню)') [Федотов 1994, вып. 1, 267; Вершинин 2018, вып. 1, 154–155]. Таким образом, имя марийского сказочного персонажа *Вүд кава* в сказке «Сереброзубая Пампалче» переводится точнее как 'дух (мать) воды'. Наименование *бувэр-кува* в конце сказки появляется как один из синонимов этому понятию (злой дух воды ~ *вувэр*). Обратим также внимание, что во всех публикациях сказки оригинальное имя главной героини *Пампачэ* заменено на *Пампалче* (*Пампалче*), хотя в оригинальном тексте 44 словоупотребления *Пампачэ* против двух *Пампалче* (!).

В некоторых сказках *вувэр* – это мачеха, которая губит пасынка: например, в сказке № 13 в собрании Генетца мачеха заставляет мужа принести в жертву сына от первой жены Яндале (*Jandole*), но благодаря старшей сестре Пикей (*Pikej*), которая утаила косточку Яндеде, он оживает. В песне, которую поет оживший мальчик, он называет мачеху ведьмой-мачехой (*manda uβer*) [Genetz 1889, 28–31, № 13; МС 1948, 11–14; МНС 2003, 195–199].

Сложные семейные отношения между персонажами и в сказке «*Вувэр-кува* и ее дочь»: *вувэр-кува* пытается выдать своих дочерей замуж за старшего брата, но младшая отказывается и находит брату в жены красивую девушку (д. Старый Ноныгерь Малмыжского у. Вятской губ.) [Beke 1961, Т. 4, 82–88]. Дочь старухи-*вувэр* (*uβer kuβan üdöržö*) может быть и отрицательным персонажем. Подменив одежду девушки Пикей (*Pikej*), она выдает себя за нее, но потом обман раскрывается [Genetz 1889, 31–34, № 14]. В том же собрании есть вариант этой сказки, где антагонист главной героини является «дочерью водяного черта» (*βüt ian üdöržö*) [Genetz 1889, 4–6, № 5], что снова указывает нам на взаимозаменяемость образов старухи-*вувэр* и водяного черта (злого духа воды).

Воительницей предстает *вувэр-кува* (*uβer-kuβa*) на белом мерине в сказке о богатыре Алыме [Genetz 1889, 17–24, № 10; МС 1948, 37–44; МНС 1984, 126–132; МНС 2003, 108–114]. *Увер-кува* борется с героем у костяного моста, с помощью предательницы-сестры героя одолевает его, откармливает, чтобы съесть, но затем Алым-патыр освобождается, скармливает своим собакам *увер-куву*, сестру-предательницу, старших дочерей *увер-кувы* и женится на младшей. Как пишет исследователь марийских сказок К. А. Четкарев, «образ ее [*вувэр-кувы*] некоторыми сказочниками рисуется в роде «овды» – женщины с большими грудями, длинными волосами, груди перекладывает через плечи» [МС 1941, 49]. Подтверждающих это опубликованных текстов марийских сказок мы не нашли, однако всадница *вувэр-кува* в сказке *Алым-патыр* напоминает овду<sup>10</sup>, «которая считается объездчицей белых лошадей» [МС 1941, 49]. См. рис. 6.

Итак, в описанных выше сказках, *вувэр-кува* – это женский персонаж, старуха-ведьма, реже походящая на Бабу Ягу: например, в сказке *Мария Мариевна* она не вредит герою, а выступает как даритель (с. Ронга, инф. 1874 г.р.) [МС 1941, 157]<sup>11</sup>.

Пол сказочного *вувэр* может быть и мужской. (В марийском языке нет категории рода.) «*Вувэр* – это вообще нечистый дух мужского рода. Например, Тупинов [Игнатий Иванович, сказочник] на-

<sup>10</sup> *Овда* (мар. Г *овыда*, диал. *овыча*) – миф. существо женского пола с длинными волосами, большими грудями, любившее ночью кататься на лошади [СМЯ 1998, Т. 4, 256].

<sup>11</sup> Опубликован только русский перевод этой сказки, и в нем старуха, у которой Иван-царевич пасет лошадей, называется *Яга-ягница*, но в предисловии книги К. А. Четкарев называет ее по-марийски *вувэр-кува* [МС 1941, 49].



зывает «вувэрами» всех драконов, змеев, всех духов, пожирающих людей» [МС 1941, 48]. В сказке «Мертвый волшебник» оживающий ночью мертвец (отец) съедает своего младшего сына, а затем папа, дьяка и дьячка, которые его отпевали, и в конце сказки сообщается, что это был «не мертвец, а вувер» (д. Большие Маламасы Чебоксарского у. Казанской губ.) [Веке 1957, Т. 1, 590–594]. В этой сказке образ вувер ближе всего к русскому упырю.

*Вувер-кугыза* ‘старик *Вувер*’ борется с тремя богатырями, живущими в лесу: Лашман батыром, Чодра батыром и Темыр-батыром (д. Йошкар-памаш, Бирского у. Уфимской губ.) [Веке 1961, Т. 4, 407–430] / Курык-патыром, Кожла-патыром, Лашка-патыром (д. Сабуял Уржумского у. Вятской губ.) [Веке 1961, Т. 3, 315–327], как в русских сказках старичок «сам с ноготь, борода с локоть».

Есть в сказках и многоголовый *Вувер*, который борется с главным героем. Он сравним со Змеем Горынычем русских волшебных сказок. Таков трехголовый *Вувер* в сказке *Иван Алексеевич Ласточкин* (с. Ронга МАССР. Зап. Четкарев К. А. в 1935–1936 гг., инф. 1874 г.р.) [Марий йомак 1950, 116–127; СЛМ 1992, 109–134]; трех-, семи- и двенадцатиголовый *вувер* в сказке «Три богатыря и старик-вувер», записанной Э. Беке (д. Йошкар-памаш Бирского у. Уфимской губ.) [Веке 1961, Т. 4, 407–430], трех-, шести- и девятиголовый *вувер* в сказке *Кузе Йыван Нянькин кугыжан удыр-шамычым утарен* ‘Как Иван Нянькин спас царских дочерей’ [Евсеев 1994, 34–39]. В публикации на русском языке аналогичной сказки «Иван-нянькин сын и Иван-царевич» имя этого персонажа переведено как *Змей-упырь* [Конь с серебряной гривой 1996, 149–157]. В одном из вариантов сказки о трех богатырях этот персонаж называется не *вувер*, а «змей» – мар. *кишке* (*lat-ko-k vuja-n ki-skâ* ‘двенадцатиголовый змей’) (д. Сабуял Уржумского у. Вятской губ.) [Веке 1961, Т. 3, 325]. См. рис. 7–8.

Как видим, образ *вувер* в марийских сказках многогранен. Одним и тем же именем называют ведьму, Бабу Ягу, овду, водяного черта, (злого) духа воды, упыря, старика-сам с ноготь борода с локоть, многоголового змея, дракона. Даже на уровне художественных иллюстраций к марийским сказкам эти образы сильно различаются визуально. См. рисунки:



Рис. 1. Сказка «Серебозубая Пампалче». Худ. А. Бакулевский [МНС 1985, 17]



Рис. 2. Сказка «Серебозубая Пампалче». Худ. З. Ф. Лаврентьев [Конь с серебряной гривой 1996, 61]



Рис. 3. Сказка «Серебозубая Пампалче». Худ. С. В. Адиятуллина, О. В. Байнова, Г. В. Тайгильдин, И. А. Шехурдина [МНС 2003, 44]



Рис. 4. Сказка *Шым тулык ұдыр* ‘Семь сироток’ Худ. Ю. Белков [Нылле ик шоя 1955, 33]





Рис. 5. Сказка *Шым тулык ўдыр* 'Семь сироток' Худ. И. А. Шехурдина [Нылле ик шоя 1990, 45]



Рис. 6. Сказка *Алым патыр*. Худ. С. В. Адиятуллина, О. В. Байнова, Г. В. Тайгильдин, И. А. Шехурдина [МНС 2003, 109]



Рис. 7. Сказка *Иван Алексеевич Ласточкин*. Худ. не указан [Марий йомак 1950, 121]



Рис. 8. Сказка «Иван-нянькин сын и Иван-царевич». Худ. З. Ф. Лаврентьев [Конь с серебряной гривой 1996, 152]

В других жанрах фольклора *вувер* упоминается фрагментарно:

– в легендах: предание о топонимическом названии *Вувер ер* ‘Чертово озеро’ (с. Помары Волжского р-на МАССР) [Тошто марий ой-влак 1972, 46; Марийский фольклор 1991, 125–126]. В русском переводе мар. *вувер* здесь переведено как «черт»;

– в страшилках: публикациями страшилок (самих марийских текстов) мы не располагаем, но есть упоминания следующего рода: «в марийских страшилках используются традиционные для нескладочной демонологической прозы образы: *вувер*, *локтызо*, *пöрт овда*, *ия*, *вуд ия*» [Тойдыбекова 1997, 81];

– пословица: *Ен маллан көраныше вувер чонан* (мар. В) ‘Завидующий чужому добру – с душой *вувера* (злого духа)’ (перевод наш). Слово *вувер* объяснено автором сборника как «осал шўлыш», т. е. в буквальном переводе на русский – «злой дух» [Китиков 1981, 42, 105];

– свадебная песня, в которой упоминается *вараиш вувер* ‘ястреб-вувер’, от которого прячется курица, и *вараиш пире* ‘волк-вувер’, от которого прячется собачка:

*Olača-βulača čəβəžə*

*βaraš βuβerlečən*

*Arβa-βütaš šələn kodeš;*

*Izi lapka šem pižə*

*Pirə βuβerlečən*

*Toškalđəš jümalan šələn kodeš.*

*Nemnan kočšaš jüšaš*

*Kinde-šinčžalžə*

*Küβar jümalan šələn kodeš.*

‘Курица-пеструшка

От ястреба-вувера

Спрячется в мякиннице;

Маленькая низенькая черная собачка

От волка-вувера

Спрячется под лестницей.

Наши угощения –

Хлеб-соль –

Останутся спрятаны под мостом’ (перевод наш) (Моркинский приход Цваревококшайского у. Казанской губ.) [Porkka 1895, 58, № 143].

Здесь слово *вувер* используется скорее в значении хищника. В издании «Песни луговых мари» *вувер* в этой песне переведено как «недруг»: «от ястреба-недруга», «от волка-недруга» [ПЛИМ 2011, 312–313, № 541].

Проведем некоторые аналогии к образу *вувер* в фольклоре соседних народов. Для астральной мифологии народов Волго-Камья очень характерен **мотив поедания луны** (солнца) этим существом как объяснение затмений:

– мари: «*Вувер* <...> съедает месяц на небе. Когда нарождается молодой месяц, тогда марийцы говорят, что подошел месяц *Вувера*, т. е. половину его съел *Вувер*» [Четкарев 1956, 209]; ср. в сказке «Вувер-Кува» женщина при бегстве от *вувер* «умоляет месяц о помощи, но месяц, испугавшись *вувер-кува*, скрылся за облаками» [МНС 1945, 22];

– чув. *вупър* – «чудовище, которому приписываются враждебные действия против солнца» [Ашмарин 1994, Т. 5, 270];

– чув. *вӓпӓр сийет* ‘затмение луны’ (букв. ‘упырь ест’) [Никольский 1919, 36] ~ *вупър сийет* ‘затмение солнца’ [Месарош 2000, 61];

– чув. *хёвеле (уйӓха) лӓпӓр носать* ‘солнечное (лунное) затмение’. «У некоторых чуваш *лӓпӓр* съедает только месяц, а не солнце; может быть, это и есть наиболее древнее представление» [Ашмарин 1999, Т. 8, 114];

– чувашаи: «иногда *вупър* поглощает солнце настолько, что виднеется только его половина. Чтобы отогнать *вупър* от солнца, северные чувашаи берут в руки деревянные вилы за два конца и расщепляют их, при этом говорят так: *Вопӓр ўктӓр, ори çорӓлтӓр!* ‘Пусть *вупър* упадет, пусть его нога расщепится!’» [Месарош 2000, 61];

– «чув. *лӓпӓр* ‘дух, пожирающий солнце и луну, который иногда вселяется в старух и они становятся людоедами – едят своих детей, внуков’» [Ахметьянов 1981, 45];



– удмурты: «На солнце падает *Убир* и от этого заслоняются лучи; *Убир* хочет съесть солнце, но солнце не поддается», «На луну нападает *Убир*, чтобы пожрать ее, но она все-таки не поддается или Бог не дает» [Верещагин 1889, 139];

– удмурты: «Затмения солнца и луны по мнению вотяков происходят оттого, что их хватает себе [в] рот *убыр*, но как только они обожгут его, он тотчас же выплевывает их обратно» [Емельянов 1921, 125];

– чувашаи, «чтобы испугать [*вопър*], в его сторону бросают горящие поленья и кричат так: *Вопър тоти ёнса кайтър!* ‘Пусть сгорит пасть вопъра!’» Месарош 2000, 61].

К последним примерам об обжигании пасти пожирателя светил – ср. в марийской сказке «Семь сироток» перед бегством от *вувер-кувы* «девушка бросила ей в рот сапоги с углями и головешками» [МНС 1945, 25].

В базе-указателе фольклорно-мифологических мотивов Ю. Е. Березкина и Е. Н. Дувакина приводятся также следующие данные, сведенные из различных источников:

– мордва: во время затмения на луну нападают злой дух или ведьмы;

– чувашаи: у *Упыр* под мышками дыра; она поднимается на небо верхом на мотовиле, гудит, съедает луну; *Упыр* превращается в старуху, съедает луну, затем идет есть людей; если кто увидит, как она ест луну, надо бросить золу на оконное стекло, тогда *Упыр* отпускает луну;

– чувашаи: сирота, гонимая мачехой, попросилась на луну в момент, когда ее окружили насланные мачехой духи; Луна подняла ее к себе вместе с коромыслом и ведрами (лунные пятна); мачеха, превращаясь в старуху *Вупър*, время от времени пытается съесть луну (затмение);

– чувашаи: луна – коровай или сыр, который ведьма съедает во время затмения;

– казанские татары: загадка «Албасты небо закрыло, оно солнце проглотило, земля затаилась, и, рта не раскрывая, его засосала» (туча, дождь, земля);

– башкиры: во время затмения луну похищают демоны; люди отпугивают их, поднимая шум;

– башкиры: во время затмения солнце глотает див или аждаха.

Цитируется по [Березкин, Дувакин].

Согласно Ю. Е. Березкину, рассмотренный мотив астральной мифологии в регионе «Пермь-Волга» определяется тюркским влиянием. По его базе можно проследить распространение подобных представлений в глобальном масштабе.

Из игровых реализаций данного сюжета, кроме марийских, следует отметить чувашскую игру *Вупър* ‘Упырь’, которая в точности соответствует описанным выше марийским играм в ведьму типа кошки-мышки: *упырь* (чув. *вупър*) бежит за луной (чув. *уйӓх*), а когда догонит, говорит: *Акӓ эп сана сирӓм те!* ‘Вот я тебя и съел!’ [Ягодова, Махалова 2005, 41–42]. В раннем описании аналогичной игры «В луну» (чув. *Уйӓхла, ойӓхла*, 1929 г.) очень интересен диалог между Упырем и Луной, который тоже строится вокруг темы еды:

«Дети, взявшись за руки, встают в круг. Один ребёнок – луна, другой – упырь. Сначала луна внутри круга, *упырь* остается снаружи. Упырь просит луну:

– Отдай [свои] зубки!»

Луна:

– Матушка будет ругаться!

Так они делают один оборот в хороводе [букв.: один раз вокруг круга вращаются]. Потом оба говорят:

– Это моё! это моё! это моё! – и делают второй оборот [букв.: второй раз вращаются].

Сделав таким образом круг, упырь говорит луне:

– Ах, проголодался! Накорми-ка оладьями!

Луна:

– Коровий понос! [по-видимому, ругательство].

– Накормишь ли варениками?

– Свиной помёт!

– Блины.

– Лошадиный понос!

– Молоко.

– Коровья моча!

– Накорми-ка мёдом.

– Человеческие испражнения!



- Конфеты.
- Свиной помёт!
- Орехи.
- Овечий помёт! (и т.д., и т.д.).

Закончив с этим, ещё раз говорят:

- Это моё! это моё! это моё! – и вращаются [в хороводе], упырь начинает гоняться за луной.

Дети совсем не преграждают дорогу луне, а упырю преграждают. Упырь гоняется-гоняется за луной и ловит её, [потом] ребёнку, который был луной, кричат [видимо, имеется в виду, что все кричат, будучи обращенными к этому ребёнку]» (д. Якейкино Советского р-на Чувашской АССР, перевел с чувашского к. ф. н. А. В. Савельев), оригинальный текст на чувашском см. [Ашмарин 1994, Т. 3, 188].

Сопоставление с подобными чувашскими материалами весьма важно для исследования марийских игр, поскольку позволяет реконструировать подробности игры и даже тексты, которые в марийских источниках опущены или записаны весьма кратко. Брань в адрес *вунёр* в этой чувашской игре соотносима с бранью как средством защиты от *вувер* в марийских мифологических представлениях [Тойдыбекова 1997, 375]. То же и у чуваш: «при затмении и луну, и солнце пожирает *вунёр*: там, где темная часть, уже сожрано. Чтобы он полностью не сожрал их, крича и пугая кидают в сторону луны или солнца горящие полена» [Месарош 2000, 41]. Магическое действие (помимо крика) – бросание горящего полена – в марийской игре *Вувер тоя* ‘Палочка ведьмы’ носит игровой характер, и его стертая мифологическая семантика становится очевидной. Таким образом, мы видим взаимодополняемость данных по фольклору, мифологии и этнографии у мари и чуваш (удмуртов, татар, др. народов региона), что дает возможность реконструкции утраченных форм.

Астральные мифологические представления отражаются и в чувашской игре *Уйăхна хёвел* ‘Луна и солнце’ типа воротцев, в которой, разделившись по жеребьевой сговорке на две команды (Луны-*Уйăх* и Солнца-*Хёвел*), игроки перетягиваются [Ягодова, Махалова 2005, 85]. Аналогичная игра с названием *Солнце и Месяц* бытовала в Татарстане [Ключева 2014, 222] и под тем же названием как русская опубликована в сборнике игр [Литвинова 1986, 63–64]. Но не исключено, что это субстратное проявление, т.к. в старых фундаментальных собраниях игр наименование персонажей именами небесных светил в этой игре у русских не зафиксированы, см. [Покровский 1895; Игры народов СССР 1933].

Наименование водящего *убыр* встречается также в играх преследования типа догонялок у других тюркских народов Волго-Камья, например, татарские игры *Убырлы карчык* ‘Старуха-упырь’, *Убыр эби* ‘то же’ [Народные жемчужины 2002, 6–7], башкирская игра *Убыр-карсык* ‘то же’ [Шагапова 2008, 60]. Чувашское соответствие данным кыпчакским именам – *вунёрлă карчăк* ‘колдунья’, *вунёр карчăкĕ* ‘старуха-колдунья (баба-яга)’ [Ашмарин 1994, Т. 5, 271]. Типологически эти персонажи игр и сказок аналогичны русской Бабе-Яге, Ведьме, ср. русские игры типа догонялок: *Ведьмочкою* [СРНГ 1972, вып. 9, 174], *Ведьма*, *Баба-Яга* [Ключева 2014, 100, 105–106]. При этом термин *упырь* в русском игровом репертуаре не встречается, зато есть поздние игры *В вампира* (*Вампиры*) типа догонялок, которые возникли в детской среде параллельно в разных регионах под влиянием массовой культуры – фильмов ужасов – на рубеже XX–XXI веков (инф., в основном, 1990–1993 гг.р.) [Ключева 2014, 100, 108].

Таким образом, персонажная терминология игр коррелирует с лексикой мифов, сказок и произведений других жанров фольклора. Рассказы о преследующем *вувер* в сказках и мифологических рассказах приобретают в подвижных играх характер непосредственно разыгрываемого действия. Общим мотивом игр и вербальных жанров фольклора является связь образа вувер с огнем (игра в горелки, тлеющая палка-головешка в прятках), мотив поедания вувером, брани в его (ее) адрес. Игровой материал позволяет реконструировать еще некоторые черты *вувер*, которые в рассмотренных источниках по марийской мифологии не упомянуты: это хромота, на которую косвенно указывает атрибут *вувер тоя* ‘палочка ведьмы’, и слепота, на которую прямо указывают игры в жмурки (*нёрă*). Такие свойства – вечность – типичны для «нечистой силы» [СД 2012, вып. 5, 46–49, 471–473]. Характерное для марийских сказок добавление к наименованию *вувер* термина родства – *кува* ‘бабушка, старуха’, *кугыза* ‘дед, старик’ – также обычно для наименования мифологических персонажей, всякого рода чертей как форма табуирования их имен. Так в славянской мифологии *баба* либо сочетание этого слова с мифологическими именами и эпитетами является обозначением различных женских демонов, а «дед у всех славян служит эвфемизмом нечистой силы» [СД 1995, вып. 1, 122; СД 1999, вып. 2, 41].

Специфической особенностью марийского *вувер* следует считать его особую многогранность, многоликость (и разнополость): это ведьма, Баба Яга, мачеха-злодейка, старик-обжора, колдун, душа колдуна, упырь, оборотень, неуспокоившийся покойник-людоед, хищник, недруг, злой дух, черт, водяной черт, дух (мать) воды, комета, метеорит, огненный змей, многоголовый змей-чудовище (дра-



кон). При таком спектре значений затруднительно подобрать соответствие этому марийскому концепту, например, в русском языке при переводе произведений марийского фольклора и лучше оставлять слово *вувер* без перевода как этнографизм. Тексты с описаниями игр достаточно кратки, по сравнению, например, со сказками, они не дают явных оснований к выбору той или иной лексемы («ведьма», «упырь», «змея»), и произвольное решение здесь может привести к сужению, искажению образа. Вместе с тем в регионе Волго-Камья марийский образ *вувер* совершенно органично соотносится с одноименными чув. *вопър* (*вупър, лпър*), тат. и башк. *убыр* (*лыбыр*), удм. *убир* (*кулэм убир, обыр, убыр, убер*) как общим концептом языков Волго-Камского языкового союза [Ахметьянов 1981, 45]<sup>12</sup>. Родственная лексика обнаруживается как далеко на востоке и юго-востоке (в тюркских языках), так и на западе, юго-западе (*вампир* в венгерском, славянских, германских, романских языках как опосредованное тюркское заимствование)<sup>13</sup>.

Этнические и языковые границы проницаемы для фольклора, благодаря чему складывается такое явление, как общий язык фольклора надэтнических общностей (Волго-Камья – Евразии). При этом мы подробно рассмотрели, как органично образы народных подвижных игр, сюжеты и мотивы игрового действия вписываются в общую систему фольклора и мифологии.

## СОКРАЩЕНИЯ

### Языки

башк. – башкирский язык  
 ДТю – древнетюркский  
 крым. – крымско-татарский  
 кыпч. – кыпчакский  
 мар. – марийский язык  
 мар. В – восточное наречие марийского языка  
 мар. Г – горное наречие марийского языка  
 мар. Л – луговое наречие марийского языка  
 мар. СЗ – северо-западное наречие марийского языка  
 ОТю – общетюркский  
 рус. – русский язык  
 тат. – татарский язык  
 тур. – турецкий язык  
 удм. – удмуртский язык  
 уйг. – уйгурский язык  
 чув. – чувашский язык

### Прочие сокращения

д. – деревня  
 диал. – диалектное  
 г. – год  
 г.р. – год рождения  
 губ. – губерния  
 зап. – записал  
 инф. – информант, носитель фольклора  
 литер. – литературный  
 миф. – мифологическое  
 МАССР – Марийская Автономная Советская Социалистическая Республика  
 обл. – область  
 п. – поселок  
 р-н – район  
 РМЭ – Республика Марий Эл  
 рис. – рисунок

<sup>12</sup> Тат. диал. *лыбыр* 'шайтан' и чув. *лпър*, согласно Ахметьянову, от кыпчакского *лэу убыр* 'упырь-дракон', «ДТю *liri* 'дракон, дух смерти, мор' считается заимствованием из китайского» [Ахметьянов 1981, 45, 38], см. [ДТЮ 1969, 334].

<sup>13</sup> Vampire (n.) – spectral being in a human body who maintains semblance of life by leaving the grave at night to suck the warm blood of the living as they sleep, 1734, from French *vampire* (18c.) or German *Vampir* (1732, in an account of Hungarian vampires), from Hungarian *vampir*, from Old Church Slavonic *opiri* (source also of Serbian *vampir*, Bulgarian *vapir*, Ukrainian *uper*), said by Slavic linguist Franc Miklošič to be ultimately from Kazan Tatar *ubyr* "witch," but Max Vasmer, an expert in this linguistic area, finds that phonetically doubtful [Online etymology dictionary].



с. – село  
с/с – сельский совет  
см. – смотрите  
ср. – сравните  
у. – уезд  
худ. – художник

## ЛИТЕРАТУРА

- Ахметьянов Р. Г.* Общая лексика духовной культуры народов Среднего Поволжья. Москва: Наука, 1981. 144 с.
- Ахметьянов Р. Г.* Татар теленен этимологик сүзлеге = Этимологический словарь татарского языка: В 2 т. Т. 2. Казань: Магариф – Вақыт, 2015. 576 с.
- Ашмарин Н. И.* Словарь чувашского языка: В 17 т. Чебоксары: Руссика, 1994–2000. Т. 3. 1994. 368 с. (репринт издания 1929 г.); Т. 5. 1994 (репринт 1930 г.). 424 с.; Т. 8. 1999 (репринт 1935 г.). 356 с.
- Березкин Ю. Е., Дувакин Е. Н.* Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам: База данных. URL: <https://ruthenia.ru/folklore/berezkin/> (дата обращения 14.02.2020).
- Васильев В. М. (Ўпымарий)* Марий мутэр = Марийский словарь. Моско: СССР калык-влак рӯдö савыктыш, 1926 [на обложке – 1928]. 346 с.
- Васильев В. М.* Марий калыкын йомакшэ, ойлымашыжэ, туштыжо, тошто мутшо, мурьжо: Фольклор = Сборник материалов по устной марийской народной словесности. М.: ССР Ушэм калык-влак рӯдö савыктыш, 1931. 189 с.
- Верещагин Г. Е.* Вотяки Сарапульского уезда Вятской губернии. Санкт-Петербург: Типография И. Н. Скороходова, 1889. 199 с.
- Вершинин В. И.* Словарь марийских говоров Татарстана и Удмуртии. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2011. 794 с.
- Вершинин В. И.* Марий мут-влакын кушеч лиймышт (этимологий мутер) = Происхождение слов марийского языка (этимологический словарь): В 2 т. Йошкар-Ола: Стринг, 2018. 741 с.
- Игры народов СССР / Сост. В. Н. Всеволодский-Гернгросс, В. С. Ковалева, Е. И. Степанова. М.-Л.: Асадемия, 1933. 562 с.
- Виноградов Г. С.* Детские игровые прелюдии // Виноградов Г. С. «Страна детей»: избранные труды по этнографии детства. Санкт-Петербург: Историческое наследие, 1998. С. 151–390.
- ДТЮ – Древнетюркский словарь / Сост. Т. А. Боровкова, Л. В. Дмитриева, А. А. Зырин и др.; ред. В. М. Надеяев и др. Л.: Наука, 1969. 676 с.
- Евсеев Т. Е.* Калык ойпого: Тошто годсо ойлымаш, йомак, ончыч лийшаш пале, омо кусарыме, туныктен каласыме, воштылтыш, тушто, кумалтыш мут да шүведыме ю-влак = Марийский фольклор: Марийские сказания, сказки, предсказания, сновидения, нравоучения, юмор, загадки, молитвы и заклинания. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1994. 208 с.
- Емельянов А. И.* Курс по этнографии вотяков. Вып. 3. Остатки старинных верований и обрядов у вотяков. Казань: Издание Казанского вотского издательского подотдела, 1921. 157 с.
- Иванов И. Г., Тужаров Г. М.* Словарь северо-западного наречия марийского языка. Йошкар-Ола: МарНИИ, 1971. 304 с.
- Китиков А. Е.* Калыкмут = Пословицы. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1981. 120 с.
- Китиков А. Е.* Марий калык модыш = Марийские народные игры / Сост. А. Е. Китиков. Йошкар-Ола: МарНИИ, 1990. 60 с.
- Ключева М. А.* К генезису марийской игры «клёк» // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2016. № 4 (14). С. 119–128.
- Ключева М. А.* К этимологии марийской игры митули // Вопросы языкознания. 2015. № 4. С. 37–59.
- Ключева М. А.* Народные подвижные детские игры: современный фольклорный сборник. М.: Форум, Нелит, 2014. 400 с.
- Конь с серебряной гривой: марийские народные сказки. Йошкар-Ола: Марийский полиграфическо-издательский комбинат, 1996. 228 с.
- Кўслезе тукым: марий калык йомак-влак = Поколение гусяров: марийские народные сказки / Сост. А. Е. Китиков. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 95 с.
- Литвинова М. Ф.* Русские народные подвижные игры: пособие для воспитателя детского сада / Под ред. Л. В. Русской. М.: Просвещение, 1986. 80 с.
- Марий йомак: сборник = Марийские сказки / Сост. К. А. Четкарев. Йошкар-Ола: Мар. гос. изд-во, 1950. 254 с.
- Марийский фольклор: мифы, легенды, предания = Марий калык ойпого: тоштыен ой-влак / Сост. В. А. Акпорин. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1991. 288 с.



- МарНИИ. МФЭ-80 № 113. Архив Марийского научно-исследовательского института (МарНИИ = МарНИИЯЛИ). Материалы фольклорных экспедиций. Зап. А. Е. Китиков в 1980 г.
- МарНИИ. НРФ. Оп. 1. Д. 319 – Архив МарНИИЯЛИ. Научный рукописный фонд. Зап. В. М. Бердников в 1938 г.
- МарНИИ. НРФ. Оп. 1. Д. 889 – Архив МарНИИЯЛИ. Научный рукописный фонд. Зап. А. С. Сергеев в 1974 г.
- Месарош Д.* Памятники старой чувашской веры. Чебоксары: Чуваш. гос. ин-т гуманитар. наук, 2000. 358 с.
- МНС 1945 – Марийские народные сказки / Сост. Е. А. Тудоровская и С. Эман. Йошкар-Ола: Мар. гос. изд-во, 1945. 106 с.
- МНС 1955 – Марийские народные сказки / Запись, перевод и комментарии К. А. Четкарева. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1955. 192 с.
- МНС 1984 – Марийские народные сказки / Сост. В. А. Акцорин. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1984. 288 с.
- МНС 1985 – Марийские народные сказки / Сост. М. Майн; Пер. с марийского и пересказ. для детей Вл. Муравьев; Рис. А. Бакулевского. М.: Детская литература, 1985. 111 с.
- МНС 2003 – Марийские народные сказки. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2003. 352 с.
- МС 1941 – Марийские сказки. Т. 1. Ронгинский р-н / Записи, перевод, статья и комментарии К. А. Четкарева / Под ред. и с предисловием проф. М. К. Азадовского. Йошкар-Ола: Мар. гос. изд-во, 1941. 316 с.
- МС 1948 – Марийские сказки / сборник К. А. Четкарева, под ред. проф. М. К. Азадовского. Йошкар-Ола: Мар. гос. изд-во, 1948. 182 с.
- МС 1958 – Марийские сказки. М.: Гос. изд-во детской литературы Министерства просвещения РСФСР, 1958. 142 с.
- Народные жемчужины: татарские народные игры / Сост. Р. Ф. Ягафаров. Казань: Магариф, 2002. 159 с. (на татарском языке)
- Никольский Н. В.* Краткий чувашско-русский словарь. Казань: Типо-литография Университета, 1919. 336 с.
- Нылле ик шоя: йомак-влак = Сорок одна небылица: сказки / Сост. К.А. Четкарев. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1955. 40 с.
- Нылле ик шоя = Сорок одна небылица: сказки / Сост. К.А. Четкарев. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во 1990. 49 с.
- Одар И.* Таргылтыш: Ойлымаш = Леший: рассказ. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1993. 40 с.
- ПЛМ 2011 – Песни луговых мари. Ч. 1. Обрядовые песни / Свод марийского фольклора / Сост. Н. В. Мушкина. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2011. 592 с.
- Покровский Е. А.* Детские игры преимущественно русские. М.: Типо-литография В. Ф. Рихтер, 1895 = Ре-принт Санкт-Петербург: Историческое наследие, 1994. 388 с.
- Романий Г. И., Ключева М. А.* Зачин блин-та-та в детской подвижной игре типа «цепи (кованые)» // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2018. № 1. С. 113–122.
- Романий Г. И., Ключева М. А.* К этимологии зачинов кингера, киргиз-татарин и др. в детской подвижной игре типа «цепи (кованые)» // Вопросы языкознания. 2016. № 3. С. 115–130.
- Саваткова А. А.* Словарь горномарийского языка. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2008. 404 с.
- СД – Славянские древности: Этнолингвистический словарь: В 5 т. М.: Международные отношения, 1995–2012. Т. 1. М., 1995. 584 с.; Т. 2. М., 1999. 702 с.; Т. 5. М., 2012 г. 736 с.
- Севортян Э. В.* Этимологический словарь тюркских языков (Общетюркские и межтюркские основы на гласные). М.: Наука, 1974. 767 с.
- Ситников К. И.* Словарь марийской мифологии. Том 1. Боги, духи, герои. Йошкар-Ола: Мар. полиграфическо-издательский комбинат, 2006. 160 с.
- СЛМ 1992 – Сказки луговых мари: Свод марийского фольклора / Сост. С. С. Сабитов. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1992. 368 с.
- СМЯ – Словарь марийского языка = Марий мутер: В 10 тт. / Гл. ред. И. С. Галкин. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1990–2005. Т.1. 1990. 488 с.; Т.2. 1992, 464 с.; Т. 4. 1998. 384 с.; Т. 8. 2003. 511 с.
- СРНГ – Словарь русских народных говоров. Вып. 9. / Глав. ред. Ф. П. Филлин, ред. Ф. П. Сорокалетов. Л.: Наука, 1972. 362 с.
- Тойдыбекова Л. С.* Марийская мифология: этнографический справочник. Йошкар-Ола: при содействии издательства ОАО «МПИК», 2007. 312 с.
- Тойдыбекова Л. С.* Марийская языческая вера и этническое самосознание. Joensuu (Йоенсуу): Joensuu yliopisto, 1997. 397 с.
- Тошто марий ой-влак = Марийские легенды и предания / Сост. В. А. Акцорин. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1972. 216 с.
- Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Т. 4 (Т-ящур) / Пер. с нем. И доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1987. 864 с.
- Федотов М. Р.* Этимологический словарь чувашского языка: В 2 т. Чебоксары: Чуваш. гос. ин-т гуманитар. наук, 1996. Т. 1. 470 с. Т. 2. 509 с.

- Четкарев К. А. О героинях марийских сказок // Труды МарНИИ. Вып. 9. История, язык и литература мари. Йошкар-Ола: МарНИИ, 1956. С. 87–117.
- Шагапова Г. Р. Башкирские народные игры. Уфа, РИЦ БашГУ, 2008. 142 с.
- Ший пўян Ший Пампалче: йомак. = Серебозубая Пампалче: сказки. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1991. 14 с.
- Шорин В. С. Марийский словарь горного наречия. Казань: Третья государственная типография, 1920. 176 с.
- Этин С. Г. Горно-марийско-русский словарь = Кырык-марла да рушла сирьым шамак книга. Козьмодемьянск: Типография Гормариздата, 1935. 194 с.
- Юзо мутат утара = И волшебные слова защищают / Сост. В. А. Акцорин. Морки: Элнет, 1992. 78 с.
- Ягодова Л. Г., Махалова И. В. Чувашские детские игры: методическое пособие для воспитателей дошкольных образовательных учреждений. Чебоксары: Новое время, 2005. 135 с.
- Ярыгин А. Ф. Современные проявления дохристианских верований марийцев. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1976. 76 с.
- Веке Ö. Mari szövegek (Tscheremissische texte). K. I. Budapest: Académiai Kiadó, 1957. 692 s.
- Веке Ö. Mari szövegek (Tscheremissische texte). K. III. Budapest: Académiai Kiadó, 1961. 515 s.
- Веке Ö. Mari szövegek (Tscheremissische texte). K. IV. Budapest: Académiai Kiadó, 1957–1961. 540 s.
- Веке Ö. Mari Nyelvjárás szótár (Tscheremissisches Dialektwörterbuch). Tomus IV<sub>1-9</sub>. Savaria, 1997–2000. 3332 s. T. IV<sub>1</sub>. 1997. S. 1–256; T. IV<sub>9</sub>. 2001. S. 3005–3332.
- Genetz A. Ost-tscheremissische sprachstudien von Dr. Arvid Genetz. I. Sprachproben mit deutscher uebersetzung // Suomalais-Ugrilainen Seuran Aikakauskirja. 1889. Vol. 7. 181 s.
- Moisio A., Saarinen S. Tscheremissisches wörterbuch aufgezeichnet von Volmari Porkka, Arvid Genetz, Yrjö Wichmann, Martti Rasanen, T. E. Uotila und Erkki Itkonen. Suomalais-ugrilainen seura. Lexica Sodontatis Fenno-Ugricae XXXII. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 151. Helsinki 2008. 925 s.
- Online etymology dictionary [Электронный этимологический словарь английского языка]. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения 12.02.2020)
- Porkka V. Volmari Porkka's Tscheremissische Texte mit Übersetzung herausgegeben von Arvid Genetz // Journal de la Société Finno-Ougrienne. 1895. Vol. 13. 140 s.
- Studies in Cheremis: The supernatural / Thomas. A. Sebeok and Frances J. Ingemann. New York: Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research 1956. 357 p.

Поступила в редакцию 25.03.2020

**Ключева Мария Аркадьевна,**

кандидат искусствоведения, старший научный сотрудник,

Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В. М. Васильевна

424036, Россия, г. Йошкар-Ола, ул. Красноармейская, 44

E-mail: keymachine@yandex.ru

*М. А. Ключева*

## **WOOVER AS A CHARACTER OF MARI FOLK GAMES**

DOI: 10.35634/2224-9443-2020-14-2-259-278

The article deals with the traditional Mari games like catch-up, blind man's buff, hide and seek in which the catcher is called *woover* 'witch, ghoul'. The material of other genres of folklore, in which the eponymous character acts, is the context for the analysis of games. The complexity and diversity of the image of the *woover* is revealed, especially in fairy tales and mythological stories. This is a witch, Baba Yaga, a stepmother-villain, an old glutton, a sorcerer, the soul of a sorcerer, a ghoul, a werewolf, a dead wizard-cannibal, a predator, an enemy, an evil spirit, a devil, the spirit (mother) of water, a comet, a meteorite, fire serpent, many-headed serpent monster etc. Parallels are revealed to the image of the *woover* in the game folklore of the Turkic and Finno-Ugric peoples of the Ural-Volga region: *wupār* in Chuvash, *ubyr* in Tatar and Bashkir, *ubir* in Udmurt. Mari and Chuvash game culture and mythology are especially close. They form a single folklore space with common terminological vocabulary (mainly Turkic). In particular, the Mari and Chuvash games, expressing the mythological motive of eating the moon by the *woover*, are almost identical. The image of *woover* in the folklore of the Mari and other peoples of the Ural-Volga region is understood as a local implementation of the pan-Eurasian metaconcept *ubir* – *upyr* – *vampire*.

**Keywords:** Mari folk games, game folklore, children's folklore, game lexics in Mari, folklore characters, the role of the catcher in games, mythology, fairy tales, Mari language, Volga-Kama language union, traditional culture of the Ural-Volga region.

**Citation:** Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2020, vol. 14, issue 2, pp. 259–278. In Russian.





## REFERENCES

- Akhmet'yanov R. G.** *Obshchaya leksika dukhovnoi kul'tury narodov Srednego Povolzh'ya* [General lexics of the spiritual culture of the peoples of the Middle Volga]. Moscow, Nauka Publ., 1981. 144 p. In Russian.
- Akhmet'yanov R. G.** *Tatar telenej etimologik syzlege = Etimologicheskii slovar' tatarskogo yazyka: V 2 t.* [Etymological Dictionary of the Tatar Language: in 2 vol.]. Kazan: Magarif – Vakyt Publ., 2015. Vol. 2. 576 p. In Tatar.
- Ashmarin N. I.** *Slovar' chuvashskogo yazyka: V 17 t.* [Dictionary of the Chuvash language: in 17 vol.]. Cheboksary: Russika Publ., 1994–2000. Vol. 3. 1994. 368 p.; Vol. 5. 1994. 424 p.; Vol. 8. 1999. 356 p. In Russian and Chuvash.
- Berezkin Yu. E., Duvakin E. N.** Tematicheskaya klassifikatsiya i raspredelenie fol'klorno-mifologicheskikh motivov po arealam: Baza dannyykh [Thematic classification and distribution of folklore and mythological motifs by habitat: Database]. URL: <https://ruthenia.ru/folklore/berezkin/> (accessed 14.02.2020). In Russian.
- Chetkarev K. A.** O geroinyakh mariiskikh skazok [About the heroines of the Mari tales]. *Trudy MarNII. Vyp. 9. Istoriya, yazyk i literatura mari* [Works of the Mari Research Institute. Issue 9. Mari History, Language, and Literature]. Yoshkar-Ola: MarNII Publ., 1956, pp. 87–117. In Russian.
- DTYu – *Drevnetyurkskii slovar'* [Old Turkic Dictionary] / Comp. T. A. Borovkova, L. V. Dmitrieva, A. A. Zyrin ect.; ed. by V. M. Nadelyaev ect. Leningrad: Nauka Publ., 1969. 676 p. In Russian.
- Emel'yanov A. I.** *Kurs po etnografii votyakov. Vyp. 3. Ostatki starinnykh verovanii i obryadov u votyakov* [Votyak Ethnography Course. Issue 3. The remains of ancient beliefs and rites at Votyak]. Kazan: Izdanie Kazanskogo votskogo izdatel'skogo podotdela Publ., 1921. 157 p. In Russian.
- Epin S. G.** *Gorno-mariisko-russkii slovar'* = Kyryk-marla dä rushla sirim shamak kniga [Mountain Mari-Russian dictionary]. Kozmodemyansk: Tipografiya Gormarizdata Publ., 1935. 194 p. In Russian.
- Evseev T. E.** *Kalyk oipogo: Toshto godso oilymash, iomak, onchych lihashash pale, omo kusaryme, tynykten kalasyme, voshtylytysh, tushto, kumaltysh mut da shüvedyme yu-vlak* = Mariiskii fol'klor: Mariiskie skazaniya, skazki, predskazaniya, snovideniya, nravoucheniya, yumor, zagadki, molitvy i zaklinaniya [Mari folklore: Mari tales, fairy tales, predictions, dreams, moralizing, humor, riddles, prayers and incantations]. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1994. 208 p. In Mari.
- Fasmer M.** *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka: V 4 t.* [Etymological Dictionary of the Russian Language: in 4 vol.]. Moscow: Progress Publ., 1987. T. 4 (T-yashchur). 864 p. In Russian.
- Fedotov M. R.** *Etimologicheskii slovar' chuvashskogo yazyka: V 2 t.* [Etymological Dictionary of the Chuvash Language: In 2 vol.]. Cheboksary: Chuvash. gos. in-t gumanitar. Nauk Publ., 1996. T. 1. 470 p.; T. 2. 509 p.
- Igry narodov SSSR* [Games of the peoples of the USSR] / Comp. V. N. Vsevolodskii-Gerngross, V. S. Kovaleva, E. I. Stepanova. Moscow-Leningrad: Academia Publ., 1933. 562 p. In Russian.
- Ivanov I. G., Tuzharov G. M.** *Slovar' severo-zapadnogo narechiya mariiskogo yazyka* [Dictionary of the northwestern dialect of the Mari language]. Yoshkar-Ola: MarNII Publ., 1971. 304 p. In Russian.
- Kitikov A. E.** *Kalykmut* = Poslovitsy [Proverbs]. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1981. 120 p. In Mari.
- Kitikov A. E.** *Marii kalyk modysh* = Mariiskie narodnye igry [Mari folk games] / Comp. A. E. Kitikov. Yoshkar-Ola: MarNII Publ., 1990. 60 p. In Mari.
- Klyucheva M. A.** K etimologii mariiskoi igry mituli [Towards the etymology of a Mari game *mituli*]. *Voprosy yazykoznaniiya* [Topics in the study of language]. 2015, no 4, pp. 37–59. In Russian.
- Klyucheva M. A.** K genezisu mariiskoi igry «kliok» [On the genesis of the Mari game “kliok”]. *Tomskii zhurnal lingvisticheskikh i antropologicheskikh issledovaniy* [Tomsk Journal of Linguistic and Anthropological Studies]. 2016, no 4 (14), pp. 119–128. In Russian.
- Klyucheva M. A.** *Narodnye podvizhnye detskie igry: sovremennyyi fol'klorny sbornik* [Folk active children's games: Collection of contemporary folklore]. Moscow: Forum; Neolit, 2014. 400 p. In Russian.
- Kon' s serebryanoi grivoi: mariiskie narodnye skazki* [Horse with a silver mane: Mari folk fairy tales]. Yoshkar-Ola: Mariiskii poligraficheskoye-izdatel'skii kombinat, 1996. 228 p. In Russian.
- Küsleze tukym: marii kalyk iomak-vlak* = Pokolenie guslyarov: mariiskie narodnye skazki [Generation of guslars: Mari folk fairy tales] / Comp. A. E. Kitikov. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ. 95 p. In Mari.
- Litvinova M. F.** *Russkie narodnye podvizhnye igry: posobie dlya vospitatelya detskogo sada* [Russian folk outdoor games: a manual for the kindergarten teacher] / Ed. by L. V. Russkova. Moscow: Prosveshchenie Publ., 1986. 80 p. In Russian.
- Marii iomak: sbornik* = Mariiskie skazki [Mari fairy tales] / Comp. K. A. Chetkarev. Yoshkar-Ola: Mar. gos. izd-vo Publ., 1950. 254 p. In Mari.
- Marii kalyk oipogo: toshtyen oi-vlak* = Mariiskii fol'klor: mify, legendy, predaniya [Mari folklore: myths, legends, stories] / Comp. V. A. Aktsorin. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1991. 288 p. In Mari and Russian.
- MarNII. MFE-80 № 113. *Arkhiv Mariiskogo nauchno-issledovatel'skogo instituta* [Archive of the Mari Research Institute]. Materialy fol'klornykh ekspeditsii. Zap. A. E. Kitikov v 1980 g. [Materials of folklore expeditions, 1980. Collection of A. E. Kitikov]. In Mari.



MarNII. NRF. Op. 1. D. 319 – *Arkhiv Mariiskogo nauchno-issledovatel'skogo instituta* [Archive of the Mari Research Institute]. Nauchnyi rukopisnyi fond. Zap. V. M. Berdnikov v 1938 g. [Section of Manuscripts. V. M. Berdnikov, 1938]. In Mari.

MarNII. NRF. Op. 1. D. 889 – *Arkhiv Mariiskogo nauchno-issledovatel'skogo instituta* [Archive of the Mari Research Institute]. Nauchnyi rukopisnyi fond. Zap. A. S. Sergeev v 1974 g. [Section of Manuscripts. A. S. Sergeev, 1974]. In Mari.

**Mesarosh D.** *Pamyatniki staroi chuvashskoi very* [Monuments of the old Chuvash faith]. Cheboksary: Chuvash. gos. in-t gumanitar. nauk Publ., 2000. 358 p. In Russian.

MNS 1945 – *Mariiskie narodnye skazki* [Mari folk fairy tales] / Comp. E. A. Tudorovskaya and S. Eman. Yoshkar-Ola: Mar. gos. izd-vo Publ., 1945. 106 p. In Russian.

MNS 1955 – *Mariiskie narodnye skazki* [Mari folk fairy tales] / Collection, translation and commentary by K. A. Chetkarev. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1955. 192 p. In Russian.

MNS 1984 – *Mariiskie narodnye skazki* [Mari folk fairy tales] / Comp. V. A. Aktsorin. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1984. 288 p. In Russian.

MNS 1985 – *Mariiskie narodnye skazki* [Mari folk fairy tales] / Comp. M. Main; Translated from Mari and retelling for children by Vl. Muravyov; illustrations by A. Bakulevsky. Moscow: Detskaya literatura Publ., 1985. 111 p. In Russian.

MNS 2003 – *Mariiskie narodnye skazki* [Mari folk fairy tales]. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 2003. 352 p. In Russian.

MS 1941 – *Mariiskie skazki. T. 1. Ronginskii r-n* [Mari fairy tales. T. 1. Ronginskii district] / Records, translation, article and comments by K. A. Chetkarev; ed. and foreword by prof. M. K. Azadovskii. Yoshkar-Ola: Mar. gos. izd-vo Publ., 1941. 316 p. In Russian.

MS 1948 – *Mariiskie skazki* [Mari fairy tales] / Collection by K. A. Chetkareva, ed. by prof. M. K. Azadovskogo. Yoshkar-Ola: Mar. gos. izd-vo Publ., 1948. 182 p. In Russian.

MS 1958 – *Mariiskie skazki* [Mari fairy tales]. Moscow: Gos. izd-vo detskoi literatury Ministerstva prosveshcheniya RSFSR Publ., 1958. 142 p. In Russian.

Narodnye zhemchuzhiny: tatarskie narodnye igry [Folk pearls: Tatar folk games] / Comp. R. F. Yagafarov. Kazan: Magarif, 2002. 159 p. In Tatar.

**Nikol'skii N. V.** *Kratkii chuvashsko-russkii slovar'* [A short Chuvash-Russian Dictionary]. Kazan: Tipolitografiya Universiteta Publ., 1919. 336 p. In Russian.

*Nylle ik shoya* = Sorok odna nebylitsa: skazki [Forty-one fables: fairy tales] / Comp. K. A. Chetkarev. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1990. 49 p. In Mari.

*Nylle ik shoya: iomak-vlak* = Sorok odna nebylitsa: skazki [Forty-one fables: fairy tales] / Comp. K. A. Chetkarev. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1955. 40 p. In Mari.

**Odar I.** *Targyltysh: Oilymash* = Leshii: rasskaz [Goblin (Targyltysh): a story]. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1993. 40 p. In Mari.

PLM 2011 – *Pesni lugovykh mari. Ch. 1. Obryadovye pesni* [Songs of the meadow mari. Part 1. Ritual songs] / Svod mariiskogo fol'klora / Comp. by N. V. Mushkina. Yoshkar-Ola: MarNIIYaLI Publ., 2011. 592 p. In Mari and Russian.

**Pokrovskii E. A.** *Detskie igry preimushchestvenno russkie* [Children's games predominantly Russian]. Moscow: Tipolitografiya V. F. Rikhter Publ., 1895 = Reprint Sankt-Peterburg: Istoricheskoe nasledie Publ., 1994. 388 p. In Russian.

**Romanii G. I., Klyucheva M. A.** K etimologii zachinov kingera, kirgiz-tatarin i dr. v detskoj podvizhnoi igre tipa «tsepi (kovanye)» [Towards the etymology of the opening words kingera, tiliram, kirgiz-tatarin, etc. in active children's games of “red rover” type]. *Voprosy yazykoznaniya* [Topics in the study of language], 2016, no 3, pp. 115–130. In Russian.

**Romanii G. I., Klyucheva M. A.** Zachin blin-ta-ta v detskoj podvizhnoi igre tipa “tsepi (kovanye)” [The opening phrase blin-ta-ta in the active game “red rover” of russian and udmurt children]. *Tomskii zhurnal lingvisticheskikh i antropologicheskikh issledovanii* [Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology], 2018, no 1, pp. 113–122. In Russian.

**Savatkova A. A.** *Slovar' gornomariiskogo yazyka* [Dictionary of the Mountain Mari language]. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 2008. 404 p. In Russian.

SD – *Slavyanskije drevnosti: Etnolingvisticheskii slovar'*: V 5 t. [Slavic Antiquities: Ethnolinguistic Dictionary: in 5 vol.]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1995–2012. T. 1. 1995. 584 p.; T. 2. 1999. 702 p.; T. 5. 2012. 736 p. In Russian.

**Sevortyan E. V.** *Etimologicheskii slovar' tyurkskikh yazykov (Obshchetyurkskie i mezhtyurkskie osnovy na glasnye)* [Etymological Dictionary of Turkic Languages (All-Turkic and Inter-Turkic Vowels)]. Moscow: Nauka Publ., 1974. 767 p. In Russian.

**Shagapova G. R.** *Bashkirskie narodnye igry* [Bashkir folk games]. Ufa, RITs BashGU Publ., 2008. 142 p. In Russian.



*Shii pyyan Shii Pampalche: iomak* = Serebrozubaya Pampalche: сказка [Silver-Toothed Pampalche: a fairy tale]. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1991. 14 p. In Mari.

**Shorin V. S.** *Mariiskii slovar' gornogo narechiya* [Mari dictionary of mountain dialect]. Kazan: Tret'ya gosudarstvennaya tipografiya Publ., 1920. 176 p. In Russian.

**Sitnikov K. I.** *Slovar' mariiskoi mifologii. T. 1. Bogi, dukhi, geroi* [Dictionary of Mari mythology. Volume 1. Gods, spirits, heroes]. Yoshkar-Ola: Mar. poligraficheskoe-izdatel'skii kombinat Publ., 2006. 160 p. In Russian.

SLM 1992 – *Skazki lugovykh mari: Svod mariiskogo fol'klora*. [Fairy tales of Meadow Mari: The Code of Mari Folklore] / Comp. S. S. Sabitov. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo, 1992. 368 p. In Mari and Russian.

SMYA – *Slovar' mariiskogo yazyka: V 10 t* = Marii muter. [Dictionary of the Mari language: in 10 t.] / Ed. by I. S. Galkin. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1990–2005. T.1. 1990. 488 p.; T.2. 1992. 464 p.; T. 4. 1998. 384 p.; T. 8. 2003. 511 p. In Russian.

SRNG – *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian dialects]. Vol. 9. (Erepenya – zaglazet'sya) / Ed. by F. P. Fillin, F. P. Sorokaletov. Leningrad: Nauka Publ., 1972. 362 p. In Russian.

**Toidybekova L. S.** *Mariiskaya mifologiya: etnograficheskii spravochnik* [Mari mythology: ethnographic reference book]. Yoshkar-Ola, with the assistance of OAO “MPIK” Publ. 2007. 312 p. In Russian.

**Toidybekova L. S.** *Mariiskaya yazycheskaya vera i etnicheskoe samosoznanie* [Mari pagan faith and ethnic identity]. Joensuu (Joensuu): Joensuu yliopisto Publ., 1997. 397 p. In Russian.

*Toshto marii oi-vlak* = Mariiskie legendy i predaniya [Mari legends and traditions] / Comp. V. A. Aktsorin. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1972. 216 p. In Mari.

**Vasil'ev V. M.** (Üpymarii) *Mari muter* = Mariiskii slovar' [Mari Dictionary]. Moscow: SSSR kalyk-vlak rüdü savyktysh Publ., 1926 [1928]. 346 p. In Russian and Mari.

**Vasil'ev V. M.** *Marii kalykyn iomakshe, oilymashyze, tushtyzo, toshto mutsho, muryzho: Fol'klor* = Sbornik materialov po ustnoi mariiskoi narodnoi slovesnosti [Collection of materials on Mari folklore]. Moscow: SSR Ushem kalyk-vlak rüdü savyktysh Publ., 1931. 189 p. In Mari.

**Vereshchagin G. E.** *Votyaki Sarapul'skogo uezda Vyatskoi gubernii* [Votyaks of the Sarapulsky district of the Vyatka province]. Sankt-Peterburg: Tipografiya I. N. Skorokhodova Publ., 1889. 199 p. In Russian.

**Vershinin V. I.** *Marii mut-vlakyn kushech liimysht (etimologii muter)* = Proiskhozhdenie slov mariiskogo yazyka (etimologicheskii slovar'): V 2 t. [Origin of the words of the Mari language (etymological dictionary): in 2 volumes]. Yoshkar-Ola: String Publ., 2018. 741 p. In Russian.

**Vershinin V. I.** *Slovar' mariiskikh govorov Tatarstana i Udmurtii* [Dictionary of Mari dialects of Tatarstan and Udmurtia]. Yoshkar-Ola: MarNIIYaLI Publ., 2011. 794 p. In Russian.

**Vinogradov G. S.** *Detskie igrovye prelyudii* [Children's game preludes (counters)]. *Vinogradov G. S. “Strana detei”*: izbrannye trudy po etnografii detstva [“Country of children”: selected works on childhood ethnography]. Sankt-Peterburg: Istoricheskoe nasledie Publ., 1998, pp. 151–390. In Russian.

**Yagodova L. G., Makhalova I. V.** *Chuvashskie detskie igry: metodicheskoe posobie dlya vospitatelei doskol'nykh obrazovatel'nykh uchrezhdenii* [Chuvash children's games: a methodological guide for teachers of pre-school educational institutions]. Cheboksary: Novoe vremya Publ., 2005. 135 p. In Chuvash and Russian.

**Yarygin A. F.** *Sovremennye proyavleniya dokhristianskikh verovanii mariitsev* [Modern manifestations of pre-Christian beliefs of the Mari.]. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1976. 76 p. In Russian.

*Yuzo mutat utara* = И волшебные слова защищают [Magic words protect too] / Comp. V. A. Aktsorin. Morki: Elnet Publ., 1992. 78 p. In Mari.

**Беке Ö.** *Mari szövegek* (Tscheremissische texte). K. I. Budapest: Académiami Kiadó, 1957. 692 s. In Mari, Hungarian and German.

**Беке Ö.** *Mari szövegek* (Tscheremissische texte). K. III, Budapest: Académiami Kiadó, 1961. 515 s. In Mari, Hungarian and German.

**Беке Ö.** *Mari szövegek* (Tscheremissische texte). K. IV. Budapest: Académiami Kiadó, 1957–1961. 540 s. In Mari, Hungarian and German.

**Беке Ö.** *Mari Nyelvjárási szótár* (Tscheremissisches Dialektwörterbuch). Tomus IV<sub>1-9</sub>. Savaria, 1997–2000. 3332 s. T. IV<sub>1</sub>. 1997. S. 1–256; T. IV<sub>9</sub>. 2001. S. 3005–3332. In Mari, Hungarian and German.

**Genetz A.** *Ost-tscheremissische sprachstudien von Dr. Arvid Genetz. I. Sprachproben mit deutscher uebersetzung.* Suomalais-Ugrilainen Seuran Aikakauskirja. Journal de la Société Finno-Ougrienne. VII. Helsingissä, 1889. 181 s. In Mari and German.

**Moisio A., Saarinen S.** *Tscheremissisches wörterbuch aufgezeichnet von Volmari Porkka, Arvid Genetz, Yrjo Wichmann, Martti Rasanen, T. E. Uotila und Erkki Ikonen.* Suomalais-ugrilainen seura. Lexica Sodematis Fenno-Ugricae XXXII. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 151. Helsinki 2008. 925 s. In Mari and German.

*Online etymology dictionary.* URL: <https://www.etymonline.com> (accessed 12.02.2020)

**Porkka V.** *Volmari Porkka's Tscheremissische Texte mit Übersetzung herausgegeben von Arvid Genetz.* (Journal de la Société Finno-Ougrienne XIII,<sub>1</sub>). Helsingfors, Druckerei der Finnischen litteratur-gesellschaft, 1895. 140 s. In Mari and German.



*Studies in Cheremis: The supernatural* / Thomas. A. Sebeok and Frances J. Ingemann. New York: Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research 1956. 357 p.

Received 25.03.2020

**Klyucheva Maria Arkadyevna,**  
Candidate of Sciences (Theory and history of art), Senior Reserch Associate  
Mari Scientific Research Institute of Language, Literature and History named after V. M. Vasilyev  
44, ul. Krasnoarmeyskaya, Yoshkar-Ola, 424036, Russian Federation  
E-mail: keymachine@yandex.ru